

## AFTALEMEMORANDUM

**mellem Det Europæiske Fællesskab og Folkerepublikken Kinas nationale turistadministration om visumspørgsmål og dermed forbundne anliggender vedrørende turistgrupper fra Folkerepublikken Kina (ADS)**

FOLKEREPUBLIKKEN KINAS NATIONALE TURISTADMINISTRATION

og

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt »de kontraherende parter«,

SOM ØNSKER at lette organiserede grupperejser fra Folkerepublikken Kina til Fællesskabet,

SOM ERKENDER, at sådanne rejser kræver behandling af visumspørgsmål og dermed forbundne anliggender,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at sådanne rejser vil bidrage til at styrke turistsektoren i både Kina og Fællesskabet,

SOM ER BESLUTTET PÅ at sikre, at dette aftalememorandum anvendes i nøje overensstemmelse med de gældende kinesiske forskrifter og Fællesskabets regler for det indre marked,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at dette aftalememorandums bestemmelser ikke gælder for Det Forenede Kongerige og Irland, jf. protokollen om Det Forenede Kongeriges og Irlands stilling og protokollen om integration af Schengen-reglerne i Den Europæiske Union, som er knyttet til traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at dette aftalememorandums bestemmelser ikke gælder for Kongeriget Danmark, jf. protokollen om Danmarks stilling, som er knyttet til traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

## AFDELING I

f) »Schengen-visum«: det ensartede visum, der er omhandlet i artikel 10 i konventionen om gennemførelse af Schengen-aftalen.

## GENSTAND OG DEFINITIONER

## Artikel 1

## Artikel 2

## Definitioner

## Formål og anvendelsesområde

I dette aftalememorandum forstås ved:

- a) »medlemsstat«: en af Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater med undtagelse af Kongeriget Danmark, Irland og Det Forenede Kongerige
- b) »kinesisk borger«: en person, der er indehaver af et pas udstedt af Folkerepublikken Kina
- c) »Fællesskabets område«: det område, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, med undtagelse af Danmarks, Irlands, Det Forenede Kongeriges og de franske oversøiske departementers område
- d) »kinesisk udpeget rejsebureau«: et rejsebureau, der er udvalgt og udpeget af Folkerepublikken Kinas nationale turistadministration (CNTA)
- e) »kurer«: en person, der er berettiget til at indgive visumansøgninger for en turistgruppe til medlemsstaternes ambassader eller konsulater i Kina efter proceduren i dette aftalememorandums artikel 4, stk. 2

Dette aftalememorandum finder anvendelse på rejser, som turistgrupper bestående af kinesiske borgere for egen regning foretager fra Kina til Fællesskabets område. I den forbindelse nyder Fællesskabet status som godkendt destination (ADS).

Sådanne rejser organiseres i overensstemmelse med dette aftalememorandums bestemmelser og krav.

## Artikel 3

## Turistgrupper

Deltagerne i kinesiske turistgrupper indrejser i og forlader Fællesskabets område som en gruppe. De rejser inden for Fællesskabets område som en gruppe efter det fastlagte rejseprogram. Antallet af deltagere i en turistgruppe bør ikke være mindre end fem.

## AFDELING II

## VISUMPROCEDURE OG TILBAGETAGELSE

## Artikel 4

## Visumprocedure

## 1. Kinesiske udpegede rejsebureauer

- a) Fra kinesisk side udpeges der rejsebureauer i Kina, som CNTA har givet tilladelse til at organisere kinesiske borgeres udlandsrejser til medlemsstaterne. Medlemsstaternes ambassader og konsulater akkrediterer disse udpegede rejsebureauer til at fungere som befuldmægtigede repræsentanter for visumansøgerne. CNTA tilstiller Kommissionen og medlemsstaternes ambassader og konsulater listen over de kinesiske udpegede rejsebureauer, inklusive deres adresse, telefonnummer, faxnummer, e-mail-adresse og kontaktpersoner.
- b) Såfremt et kinesisk udpeget rejsebureau ved organiseringen af kinesiske borgeres udlandsrejser overtræder EU-forskrifter og/eller kinesiske forskrifter, træffes der passende foranstaltninger over for det pågældende rejsebureau i overensstemmelse med den gældende lovgivning. Det kan i givet fald omfatte tilbagekaldelse af den af Kina foretagne udpegning af rejsebureauet eller af den af medlemsstaternes ambassader eller konsulater i Kina foretagne akkreditering.

## 2. Kurierer

- a) Hvert kinesisk udpeget rejsebureau kan udnævne indtil to personer til på sine vegne og for sin regning at fungere som kurierer i den nødvendige visumansøgningsproces for kinesiske turistgrupper, der ønsker at besøge Fællesskabets område. Kuriererne er berettiget til at indgive visumansøgninger for sådanne grupper til medlemsstaternes ambassader eller konsulater i Kina.
- b) De bemyndiges til at gå ind på medlemsstaternes ambassader eller konsulater med et skilt udstedt af CNTA og et fotoidentitetsskilt og en attest udstedt af medlemsstaternes ambassader eller konsulater, som fra CNTA modtager de relevante oplysninger om de personer, der fungerer som kurierer for hvert rejsebureau. Attesten skal mindst indeholde rejsebureauets navn og adresse og navnet på den, der fungerer som kurier.
- c) Såfremt et udpeget rejsebureau ikke længere er akkrediteret af en medlemsstats ambassade eller konsulat, har det pågældende rejsebureau pligt til at levere skiltene og attesterne tilbage til den udstedende medlemsstats ambassade eller konsulat til efterfølgende ugyldiggørelse. Et akkrediteret rejsebureau har desuden pligt til at levere skiltet og attesten

tilbage til den udstedende medlemsstats ambassade eller konsulat, hvis den person, der fungerede som dets kurier, ikke længere er ansat i denne funktion hos rejsebureauet.

## 3. Visumansøgninger

- a) Når der for en gruppe kunder hos et akkrediteret kinesisk rejsebureau indgives visumansøgninger til medlemsstaternes ambassader eller konsulater, fremlægger rejsebureauerne også følgende dokumenter: en af det pågældende rejsebureaus repræsentant underskrevet meddelelse med oplysninger om den planlagte rejse, betaling af rejseudgifter, passende forsikringsdækning og navnene på rejsedeltagerne samt hver deltagers pas og behørigt udfyldte ansøgninger underskrevet af hver af de rejsende. Medlemsstaternes ambassader eller konsulater kan om nødvendigt anmode om yderligere dokumenter og/eller oplysninger.
- b) Visumansøgningerne behandles i overensstemmelse med den gældende lovgivning. Visummet udstedes i reglen af ambassaden eller konsulatet for den medlemsstat, på hvis område den planlagte rejses egentlige bestemmelsessted er beliggende. Såfremt det ikke er muligt at afgøre, hvad der er det egentlige bestemmelsessted, eller såfremt der planlægges besøg af lige lang varighed, forestås visumudstedelsen af ambassaden eller konsulatet for den medlemsstat, på hvis område den første indrejse til Fællesskabets område vil finde sted. Medlemsstaternes ambassader eller konsulater kan forlange personlige samtaler eller telefonsamtaler med ansøgerne.
- c) Det visum, som medlemsstaternes ambassader eller konsulater udsteder, er et Schengen-visum, som er gyldigt i højst tredive dage og udstedt i overensstemmelse med den gældende lovgivning. Det er et individuelt Schengen-visum, der skal indeholde referencen »ADS«.
- d) Hvis Fællesskabets ambassader eller konsulater godkender visumansøgninger fra rejsebureauer, andre organisationer eller enkeltpersoner, der ikke er rejsebureauer udpeget af CNTA, er CNTA ikke ansvarlig for de problemer, der eventuelt måtte opstå under den efterfølgende rejse i Fællesskabets område.

## Artikel 5

## Ulovlig forlængelse af opholdet og tilbagetagelse

1. De kinesiske udpegede rejsebureauer og de deltagende rejsebureauer i Fællesskabet skal omgående indberette enhver ADS-turist, der er forsvundet fra gruppen, og enhver ADS-turist, der ikke er vendt tilbage til Kina, til deres respektive myndigheder, CNTA og den kompetente myndighed i den medlemsstat, der har udstedt visummet.

2. Såfremt en ADS-turist ulovligt forlænger sit ophold, samarbejder de kontraherende parter berørte rejsebureauer omgående med de kontraherende parter kompetente myndigheder for at medvirke til hjemsendelse og modtagelse af turisten, som tilbagetages af Folkerepublikken Kinas regering. Der skal fremlægges dokumentation for turistens identitet som kinesisk borger med henblik på tilbagetagelse. Flybilletten betales af turisten. Hvis turisten ikke kan betale den, må udgifterne i forbindelse med turistens hjemsendelse afholdes af den kompetente myndighed i den pågældende medlemsstat, som derefter anmoder det berørte kinesiske udpegede rejsebureau om at godtgøre udgifterne til flybilletten mod kvittering. Det berørte kinesiske rejsebureau betaler i så fald flybilletprisen til den kompetente myndighed i den pågældende medlemsstat inden for tredivede dage efter tilbagetagelsen af turisten og inddriver beløbet hos turisten.

## AFDELING III

## GENNEMFØRELSE OG UDVEKSLING AF INFORMATION

## Artikel 6

**Udvalget for Status som Godkendt Destination**

1. For at sikre, at dette aftalememorandum fungerer tilfredsstillende, udveksler de kontraherende parter information og data i rette tid og arbejder nært sammen. Til overvågning af, at aftalememorandummet gennemføres korrekt, etableres der en konsultationsmekanisme.
2. De kontraherende parter nedsætter derfor et Udvalg for Status som Godkendt Destination (i det følgende benævnt »udvalget«), som særlig har til opgave
  - a) at overvåge anvendelsen af dette aftalememorandum og hvert år at udarbejde en rapport om gennemførelsen af det
  - b) at træffe beslutning om den gennemførelsesordning, der er nødvendig til en ensartet opfyldelse af aftalememorandummet
  - c) regelmæssigt at udveksle information
  - d) at anbefale de kontraherende parter ændringer af dette aftalememorandum.
3. Udvalget sammensættes af repræsentanter for de kontraherende parter. Fællesskabet repræsenteres af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber. Kina repræsenteres af Folkerepublikken Kinas nationale turistadministration.

4. Udvalget mødes, når det er nødvendigt, på anmodning af en af de kontraherende parter.
5. Udvalget fastsætter selv sin forretningsorden.

## AFDELING IV

## AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

## Artikel 7

**Medlemsstaternes ADS-arrangementer**

Ethvert lignende aftalememorandum eller arrangement mellem Kina og en medlemsstat ophører med at finde anvendelse fra dette aftalememorandums ikrafttrædelse.

## Artikel 8

**Ikrafttrædelse, varighed og opsigelse**

1. Dette aftalememorandum ratificeres eller godkendes af de kontraherende parter i overensstemmelse med deres egne procedurer.
2. Dette aftalememorandum træder i kraft på den første dag i den anden måned efter den dato, på hvilken de kontraherende parter giver hinanden notifikation om afslutningen af de i stk. 1 omhandlede procedurer.
3. Dette aftalememorandum forbliver i kraft på ubestemt tid, medmindre det opsiges efter denne artikels stk. 4.
4. Hver af de kontraherende parter kan opsiges dette aftalememorandum ved skriftlig notifikation til den anden kontraherende part. Dette aftalememorandum ophører med at være i kraft tre måneder efter datoen for en sådan notifikation.
5. Dette aftalememorandum kan ændres ved skriftlig aftale mellem de kontraherende parter. Ændringerne træder i kraft, efter at de kontraherende parter har givet hinanden notifikation om afslutningen af de interne procedurer, der er nødvendige i så henseende.
6. Dette aftalememorandum er juridisk bindende for de to kontraherende parter.

Hecho en Pekín el doce de febrero de 2004, en dos ejemplares, en lengua alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca y china, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Beijing den tolvte februar 2004 i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og kinesisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Peking am zwölften Februar 2004 in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer, spanischer und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στο Πεκίνο στις δώδεκα Φεβρουαρίου 2004, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική, φινλανδική και κινεζική γλώσσα, και καθένα από τα εν λόγω κείμενα είναι εξίσου αυθεντικό.

Done at Beijing on the twelfth day of February 2004, in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Chinese languages, each of these texts being equally authentic.

Fait à Pékin le douze février 2004 en deux exemplaires, en langue allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et chinoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fatto a Pechino addì dodici febbraio 2004, in duplice copia nelle lingue danese, olandese, inglese, finlandese, francese, tedesca, greca, italiana, portoghese, spagnola, svedese e cinese, ciascuna delle quali fa ugualmente fede.

Gedaan te Peking, de twaalfde februari 2004, in twee exemplaren opgesteld in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Chinese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

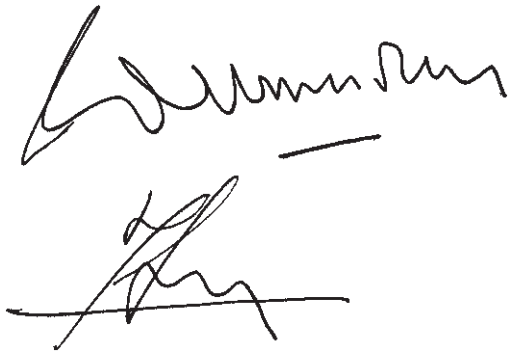
Feito em Pequim, em doze de Fevereiro de 2004, em duplo exemplar nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca e chinesa, todos os textos fazendo igualmente fé.

Tehty Pekingissä kahdentenatoista päivänä helmikuuta 2004 kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen, tanskan ja kiinan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

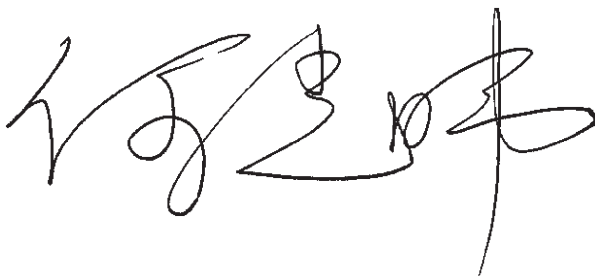
Utfärdat i Peking den tolfte februari 2004 i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och kinesiska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

本备忘录于二〇〇四年二月十二日在北京签订，一式两份，每份均用中文、丹麦文、荷兰文、英文、芬兰文、法文、德文、希腊文、意大利文、葡萄牙文、西班牙文和瑞典文写成，各种文本同等作准。

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar  
欧洲共同体



Por la Administración Nacional de Turismo de la República Popular China  
For Folkerepublikken Kinas nationale turistadministration  
Für die Staatliche Tourismusverwaltung der Volksrepublik China  
Για την Εθνική Διοίκηση Τουρισμού της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας  
For the National Tourism Administration of the People's Republic of China  
Par l'administration nationale du tourisme de la République populaire de Chine  
Per l'amministrazione nazionale del turismo della Repubblica popolare cinese  
Voor de overheidsdienst voor toerisme van de Volksrepubliek China  
Pela Administração Nacional de Turismo da República Popular da China  
Kiinan kansantasavallan kansallisen matkailuhallinnon puolesta  
För Folkrepubliken Kinas nationella turistförvaltning  
中华人民共和国国家旅游局



*BILAG***PROTOKOL OM DE NYE MEDLEMSSTATER**

I overensstemmelse med tiltrædelsesakten udsteder de medlemsstater, der tiltræder Den Europæiske Union den 1. maj 2004 (Den Tjekkiske Republik, Estland, Cypern, Letland, Litauen, Ungarn, Malta, Polen, Slovenien og Slovakiet), endnu ikke Schengen-visa.

Uanset aftalememorandumets artikel 4, stk. 3, udsteder den pågældende medlemsstat derfor, indtil Rådets afgørelse omhandlet i tiltrædelsesaktens artikel 3, stk. 2, får virkning, nationale visa, der udelukkende gælder for dens eget område.

---

**FÆLLES ERKLÆRING OM GENNEMFØRELSESORDNINGEN****1. Rejsebureauer**

Fællesskabet anbefaler medlemsstaterne og deres udbydere af turistserviceydelse at tilstille CNTA en liste over rejsebureauer i deres område, inklusive rejsebureauernes adresse, telefonnummer, faxnummer, e-mail-adresse og kontaktpersoner. Disse lister bør regelmæssigt ajourføres og fremsendes til CNTA.

De kontraherende parter går desuden ud fra, at begge de kontraherende parter rejsebureauer har ret til at udvælge deres egne forretningspartnere hos den anden kontraherende part og indgå kontrakter med dem. De pågældende rejsebureauer er ansvarlige for alle forretningsaftaler vedrørende rejsen, såsom rejseprogrammer, udgifter, tjenesteydelser og betalinger i rejsekontrakten med deres respektive forretningspartnere.

**2. Beskyttelse af kinesiske turisternes rettigheder**

De legitime rettigheder og interesser for kinesiske borgere, der rejser til Fællesskabets område i turistgrupper, beskyttes efter den relevante lovgivning i Fællesskabet, medlemsstaterne og Kina. I tilfælde af krænkelse anvendes disse bestemmelser for de pågældende rejsebureauer.

Fællesskabet opfordrer medlemsstaterne og deres udbydere af turistserviceydelse til at oprette direkte linjer for rådgivnings- og nødhjælpsassistance til kinesiske turister.

**3. Rejseledere og turistguider**

De kontraherende parter går ud fra, at de akkrediterede kinesiske rejsebureauer udpeger en eller flere rejseledere for hver gruppe.

Rejselederen sikrer, at de kinesiske turistgrupper, der rejser til Fællesskabets område i overensstemmelse med dette aftalememorandum, indrejser i og forlader Fællesskabets område som en gruppe. Rejselederen skal være i besiddelse af kopier af alle billetter og pas under hele rejsen.

De kontraherende parter noterer sig, at foruden den obligatoriske rejseleder, som de kinesiske rejsebureauer sørger for, kan Fællesskabets rejsebureauer stille turistguider til rådighed for hver kinesisk turistgruppe i den periode, opholdet i Fællesskabets område varer.

Disse turistguider kan ledsage gruppen fra det tidspunkt, hvor den rejser ind i Fællesskabets område, til det tidspunkt, hvor den forlader det, på de betingelser, der er fastsat i den gældende lovgivning i hver medlemsstat, og bestræbe sig på at løse de problemer, der eventuelt måtte opstå, i samråd med den kinesiske rejseleder.

**4. Informationsbehov**

Fællesskabet opfordrer medlemsstaterne og deres udbydere af turistserviceydelse til at stille relevant information til rådighed for de kinesiske udpegede rejsebureauer, særlig vedrørende rejsemuligheder til og inden for Fællesskabets område, vigtige rejseserviceydelse for kinesiske turister og priserne på disse samt oplysninger, der tjener til at beskytte turisternes legitime rettigheder.

**5. Dokumentation**

De kontraherende parter er enige om, at den dokumentation, der er omhandlet i dette aftalememorandums artikel 5, stk. 2, omfatter pas, visumansøgninger, EU-indrejsekontrolregistreringer, rejsebureau dokumenter eller fotokopier heraf.

**FÆLLES ERKLÆRING VEDRØRENDE DANMARK**

De kontraherende parter noterer sig, at dette aftalememorandum ikke gælder for Kongeriget Danmarks område. Under disse omstændigheder erklærer Folkerepublikken Kinas nationale turistadministration og de danske myndigheder sig villige til omgående at indgå et arrangement om status som godkendt destination på samme vilkår som dette aftalememorandum.

**FÆLLES ERKLÆRING VEDRØRENDE DET FORENEDE KONGERIGE OG IRLAND**

De kontraherende parter noterer sig, at dette aftalememorandum ikke gælder for Det Forenede Kongeriges og Irlands område. Under disse omstændigheder er det ønskeligt, at Folkerepublikken Kinas nationale turistadministration og myndighederne i Det Forenede Kongerige og i Irland indgår et arrangement om status som godkendt destination på vilkår svarende til dette aftalememorandum.

**FÆLLES ERKLÆRING VEDRØRENDE ISLAND OG NORGE**

De kontraherende parter noterer sig det nære forhold mellem Det Europæiske Fællesskab og Island og Norge, særlig i medfør af aftalen af 18. maj 1999 om disse landes associering i gennemførelsen, anvendelsen og udviklingen af Schengen-reglerne. Under disse omstændigheder er det hensigtsmæssigt, at Folkerepublikken Kinas nationale turistadministration med Island og Norge indgår et arrangement om status som godkendt destination på vilkår svarende til dette aftalememorandum.